



## المؤتمر العربي الرابع للترجمة

# اللغة والترجمة في عصر تكنولوجيا المعلومات والاتصالات

مسقط، سلطنة عُمان، في 2012/10/01 و 2012/10/02 م.

### المقدمة:

شهد العالم في الآونة الأخيرة ثورة معلوماتية كبيرة تحتاج للتواصل والتوافق ما بين الحضارات والثقافات، ويخصوص ذلك سوف يعقد المؤتمر العربي الرابع للترجمة لتغطية هذه الأهداف التي بما لا يقبل الشك سوف تغني حقل الترجمة وتسهيّ له، وتجعل جودته في الاصدار أكثر من قبل، كنتيجة للتقنيات الحديثة.

ان المعلوماتية والاتصالات سوف دون أدنى شك يسهمان في تطوير صناعة الترجمة وجودة الكتاب المترجم لكونهما سيعينان المترجم بما استجد ليطور تقنياته الكتابية. وبناءً على ذلك ونظراً الى وجود مشاركين فعليين في هذا الحقل للمنظمة العربية للترجمة، كاتحاد المترجمين العرب كان لا بد من عقد هذا المؤتمر ضمن الأطر التي تغني الفكر والعلوم وتسهم في تطور الثقافة وتساعد المترجم على النهوض بحرفة الترجمة نحو نمو الأحسن.

وعليه فقد قرر معهد بوليغلوت عمان والنادي الثقافي بالسلطنة استضافة المؤتمر الرابع للترجمة في مسقط برعاية ودعم مجلس البحث العلمي ومعهد بوليغلوت عمان وبمشاركة المنظمة العربية للترجمة واتحاد المترجمين العرب ونخبة رجال الفكر والترجمة في الوطن العربي حيث تحدّد عقده يومي الاثنين والثلاثاء الاول والثاني من اكتوبر 2012م حيث تقرّر أن يكون الموضوع الرئيسي للمؤتمر "اللغة والترجمة في عصر تكنولوجيا المعلومات والاتصالات".

الجدير بالذكر أن المؤتمر العربي الأول للترجمة قد عقد في بيروت تحت عنوان "النهوض بالترجمة"، وهو المؤتمر الذي خلص إلى تأسيس "اتحاد المترجمين العرب"، وفي يونيو 2007م عقد المؤتمر الثاني بالإسكندرية، بالتعاون مع المعهد السويدي بالإسكندرية، بينما عقد المؤتمر الثالث في أكتوبر 2009م تحت عنوان صناعة الترجمة من المؤلف إلى المتلقي.



## الأهداف العامة للمؤتمر:

الأهداف الحقيقية للمؤتمر تصب في دراسة وإدراك العلاقة النظرية والتطبيقية للترجمة والتكنولوجيا والاتصالات. كما أنه يهدف الى وضع آلية لتأسيس جيل من المترجمين المحترفين، يمكنه التواصل مع التطور التكنولوجي والاتصالات، ليس بالضرورة على مستوى المؤسسات والدول بل يهدف الى أن يعمق تلك القابلية في الجيل القادر على أن يجمع بين اتقانه التكنولوجيا والترجمة على حد سواء.

## محاور المؤتمر

### المحور الأول: تكنولوجيا المعلومات والاتصالات: مدخل عام

#### البحث الأول: تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في علاقاتها باللغة والترجمة.

الباحث: محمد دبس      المعقب: جوزيف شريم

#### البحث الثاني: النشر الإلكتروني ومستقبل الكتاب الورقي.

الباحث: هيثم الناهي      المعقب: عدنان عيدان

#### البحث الثالث: المعاجم والموسوعات في عصر تكنولوجيا المعلومات.

الباحث: فايز الصياغ      المعقب: جورج عبد المسيح

### المحور الثاني: اللغة وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات

#### البحث الرابع: خطاب الشباب وتداخل اللغات: الشباب ولغة العصر نموذجاً

الباحث: نادر سراج      المعقب: مورييس أبو ناضر

#### البحث الخامس: تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في اللغة العربية المعاصرة ودورها في تطوير التعليم.

الباحث: هيثم قطب      المعقب: زينب جابر



Polyglot Institute



معهد بوليجلوت  
مؤسسة معتمدة 2008 ISO 9001

البحث السادس: نحو بنية تحتية أساسية للمحتوى اللغوي العربي في عصر تقنية المعلومات.

الباحث: عدنان عيدان  
المعقب: هيثم الناهي

**المحور الثالث: الترجمة وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات**

البحث السابع: المعجم العربي ومنهجيته وأساسه العلمية.

الباحث: عبد الغني أبو العزم  
المعقب: بسام بركة

البحث الثامن: التكنولوجيا الحديثة في خدمة الترجمة.

الباحث: Nelson Verastigui  
المعقب: محمد دبس

البحث التاسع: الترجمة الآلية في التجربة العربية: الإمكانيات والحدود.

الباحث: محمود اسماعيل صالح  
المعقب: ميشال زكريا

**المحور الرابع: الاقتصاد وصناعة الترجمة**

البحث العاشر: تغيّرات صناعات اللغة في مجتمع المعلومات.

الباحث: محمد مرياتي  
المعقب: حسن الشريف

البحث الحادي عشر: المكتبة الرقمية وتحدياتها في الوطن العربي.

الباحث: صالح أبو أصبع  
المعقب: عفاف البطاينة

البحث الثاني عشر: اقتصاد العولمة والترجمة.

الباحث: سعيد فائق  
المعقب: نادين نصرالله

الجلسة الختامية :- رئيس الجلسة :- **الشيخ محمد بن عبدالله الحارثي**  
[البيان الختامي و التوصات](#)

دعم



تنظيم



مؤسسة معتمدة 2008 : ISO 9001

## ندوة مكتملة - الترجمة وفرص العمل في سلطنة عمان

### رئيس الجلسة: - الشيخ محمد بن عبدالله الحارثي

د. محمد مراياتي ، الدكتور هيثم الناهي ، د. فايز الصياغ ، د. بسام بركة

#### الجهات المنظمة للمؤتمر:

- المنظمة العربية للترجمة
- اتحاد المترجمين العرب
- النادي الثقافي في السلطنة
- معهد بوليغلوت عمان

#### الرعاية والدعم المالي :

- مجلس البحث العلمي
- معهد بوليغلوت عمان



## المؤتمر العربي الرابع للترجمة اللغة والترجمة في عصر تكنولوجيا المعلومات والاتصالات مسقط - يوما الاثنين و الثلاثاء 1 - 2 أكتوبر 2012 برنامج المؤتمر

الافتتاح يوم الاثنين 1 أكتوبر 2012 م

08:30 - 08:00	<b>التسجيل</b>
09:15 - 08:30	<b>الافتتاح والترحيب</b> كلمة:- <u>الشيخ محمد بن عبدالله بن حمد الجارحي</u> <u>رئيس معهد بوليفلوت عمان - عضو الهيئة الادارية لاتحاد المترجمين العرب</u> كلمة <u>معالي الدكتور عبد اللطيف عبد (اتحاد المترجمين العرب)</u> كلمة <u>الدكتور هشام الناهي مدير عام المنظمة العربية للترجمة بالوكالة.</u>
9:30 - 09:15	استراحة
	<b>المحور الأول: تكنولوجيا المعلومات والاتصالات : مدخل عام</b>
10:15 - 09:30	<b>1- تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في علاقتها باللغة والترجمة</b> رئيس الجلسة:- <u>د. محمد دبس</u> تعقيب: <u>د. جوزيف شريم</u> نقاش مفتوح
11:00 - 10:15	<b>2- النشر الإلكتروني ومستقبل الكتاب الورقي</b> رئيس الجلسة:- <u>د. هيثم الناهي</u> تعقيب: <u>د. عدنان عيدان</u> نقاش مفتوح
11:15 - 11:00	استراحة
12:30 - 11:15	<b>3- المعاجم والموسوعات في عصر تكنولوجيا المعلومات</b> رئيس الجلسة:- <u>د. فايز الصياغ</u> تعقيب: <u>د. جورج عبد المسيح</u> نقاش مفتوح
	<b>المحور الثاني: اللغة وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات</b>
13:15 - 12:30	<b>4- خطاب الشباب وتداخل اللغات: الشباب ولغة العصر نموذجاً</b> رئيس الجلسة:- <u>د. نادر سراج</u> تعقيب: <u>د. موريس أبو ناصر</u> نقاش مفتوح
14:15 - 13:15	<b>الغداء</b>
15:00 - 14:15	<b>5- تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في اللغة العربية المعاصرة ودورها في تطوير التعليم</b> رئيس الجلسة:- <u>د. هيثم قطب</u> تعقيب: <u>د. زينب جابر</u> نقاش مفتوح
15:45 - 15:00	<b>6- نحو بنية تحتية أساسية للمحتوى اللغوي العربي في عصر تقنية المعلومات</b> رئيس الجلسة:- <u>د. عدنان عيدان</u> تعقيب: <u>د. هيثم الناهي</u> نقاش مفتوح
19:30 - 16:00	<b>رحلة بحرية</b>
20:00	<b>العشاء</b>



دعم



تنظيم



Polyglot Institute



مؤسسة معتمدة 2008 ISO 9001

الثلاثاء 2 أكتوبر 2012 م

يوم الثلاثاء 2 أكتوبر 2012 م	
9:45 - 09:00	<b>المحور الثالث: الترجمة وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات</b> 7 - المعجم العربي ومنهجيته وأساسه العلمية رئيس الجلسة:- د. عبد الغني أبو العزم تعقيب: بسام بركة نقاش مفتوح
10:30 - 9:45	8 - التكنولوجيا الحديثة في خدمة الترجمة رئيس الجلسة:- Nelson Verastigui تعقيب: د. محمد دبس نقاش مفتوح
10:45 - 10:30	استراحة
11:30 - 10:45	9 - الترجمة الآلية في التجربة العربية: الإمكانيات والحدود رئيس الجلسة:- د. محمود اسماعيل صالح تعقيب: د. ميشال زكريا نقاش مفتوح
<b>المحور الرابع: الاقتصاد وصناعة الترجمة</b>	
12:15 - 11:30	10 - تغيرات صناعات اللغة في مجتمع المعلومات رئيس الجلسة:- د. محمد مرياتي تعقيب: د. حسن الشريف نقاش مفتوح
13:00 - 12:15	11 - الترجمة المكتبة الرقمية وتحدياتها في الوطن العربي رئيس الجلسة:- د. صالح أبو أصبع تعقيب: د. عفاف البطاينة نقاش مفتوح
14:00 - 13:00	الغداء
14:45 - 14:00	12 - اقتصاد العولمة والترجمة رئيس الجلسة:- د. سعيد فائق تعقيب: د. نادين نصر الله نقاش مفتوح
15:00 - 14:45	الجلسة الختامية :- رئيس الجلسة :- الشيخ محمد بن عبدالله الحارثي <a href="#">البيان الختامي و التوصيات</a>
16:30 - 15:00	ندوة مكملية - الترجمة وفرص العمل في سلطنة عمان رئيس الجلسة:- الشيخ محمد بن عبدالله الحارثي د. محمد مرياتي ، الدكتور هيثم الناهي ، د. فايز الصياغ ، د. بسام بركة
20:00	العشاء

البحث 20 دقيقة التعقيب 10 دقائق النقاش 15 دقيقة

يوم الاربعاء 3 أكتوبر 2012 م	
08:00	رحلة الى نزوى جبرين وجبل شمس